

# ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА

**М. П. Булгакова**

## КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ В КОНТРАСТИВНЫХ И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ

Компонентный анализ как способ выявления семантической общности слов имеет многолетнюю историю применения в исследованиях содержательной стороны слов и установления оснований структурирования словаря. Применение данного метода в исследованиях оказывается весьма продуктивным также и в аспекте преподавания иностранного языка и, в частности, при подготовке будущих лингвистов в языковых вузах. Большой энтузиазм вызывает у студентов проведение сопоставительного анализа на материале двух изучаемых иностранных языков. Такие исследования способствуют расширению научного кругозора и более глубокому овладению иностранными языками.

В рамках работы над курсовыми и дипломными исследованиями студентами проводится анализ языкового материала по методам контрастивной и сопоставительной лексикологии, при этом выявляется национальная специфика семантики лексических и фразеологических соответствий в изучаемых языках. В соответствии с концепцией И. А. Стернина, контрастивная лингвистика отличается от сопоставительного языкознания тем, что анализируются не любые языки и не в любом количестве, а только два языка – родной и изучаемый. Оба эти подхода показали высокую продуктивность в плане лингводидактики при обучении студентов основам лингвистических исследований.

Так, например, интересными оказались результаты сопоставительных описаний семантико-деривационного потенциала прилагательных цвета, размера, вкуса, температурных, физических и эстетических характеристик английского и второго изучаемого языка.

Весьма продуктивно показывает методика сопоставительного анализа различных лексико-семантических полей имен прилагательных, выделяемых в изучаемых студентами языках. Среди всех частей речи имена прилагательные отличаются наиболее подвижной семантикой и образуют большое количество переносных значений в различных семантических сферах. Поиск совпадений в направлениях семантической деривации и общих механизмов формирования вторичных значений у имен прилагательных изучаемого и родного языков является перспективным направлением исследований, как минимум, с двух точек зрения. Во-первых, такое изучение лексики способствует формированию у студентов навыков компонентного анализа, что, безусловно, приводит к пониманию глубинных взаимосвязей в словаре. Во-вторых, такие исследования позволяют в соответствии с выявленными закономерностями структурировать языковой материал, что может эффективно использоваться в лингводидактических целях.

Примечательно, что обнаружена зависимость структурной организации лексико-семантических полей (ЛСП) и наличия у прилагательных антонимических связей. Так, прилагательные, имеющие антонимические связи (прилагательные размера, температуры, скорости и пр.), образуют ЛСП с двумя центрами: центры высокой и низкой степени проявления признака, между которыми возможно наличие небольшой зоны, сформированной прилагательными, отражающими норму (*средний, нормальный, оптимальный*). Прилагательные, не имеющие антонимов (прилагательные цвета, вкуса), формируют полицентричные ЛСП, что обусловлено отсутствием в их семантике компонента, отражающего соотносительность с нормой. Семантические структуры (совокупности вторичных значений полисемантов) данных прилагательных также являются более сложно организованными образованиями, в отличие, к примеру, от параметрических прилагательных, где хорошо выделяется количественная (основанная на экстралингвистических характеристиках) зона вторичных значений, описывающих материальную сферу, и квалификативная зона (зона нематериальных характеристик), в которой положительный / отрицательный оценочный компонент значения является основным структурирующим фактором. Данное обстоятельство позволяет выстраивать довольно хорошо структурируемые и логично организованные семантические поля, как в плане первичной семантики изучаемых слов, так и при изучении их семантических дериватов. Это обусловлено наличием в семантике количественных компонентов, соотносительностью с нормой, возможностью градуирования степени проявления признака, выражаемого прилагательным.

Семантические структуры прилагательных, не имеющих антонимических связей, (прилагательные цвета, вкуса) хуже поддаются структурированию, реже обнаруживаются тенденции регулярной полисемии, вторичные значения прилагательных одного языка реже находят корреляты в другом языке. Их семантическое развитие в большей степени обусловлено национально-культурными особенностями носителей языка, различиями в ассоциациях, историческом наследии, зафиксированными в языковой картине мира. Использование такой лексики требует особого внимания, учета идиоматичности, тщательного подбора эквивалентов, частого использования адекватной замены при переводе на родной язык.